

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
Pedagogická fakulta
Katedra anglistiky

P O S U D E K D I P L O M O V É P R Á C E

Jméno a příjmení studenta: Eliška Novotná
Název diplomové práce: Typy filmového překladu (dabing, titulky) s příklady z animované verze filmu Robin Hood

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Alice Sukdolová, Ph.D.
Oponent diplomové práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění: 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- II. Struktura práce: 1. Logická, jasná a přehledná
- III. Práce s literaturou: 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- IV. Prezentace a interpretace dat: 1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- V. Formální stránka: 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- VI. Jazyk práce: a) Po stránce stylistické 1) velmi dobrá
b) Po stránce lexikálně-gramatické 2) velmi dobrá
- VII. Náročnost zpracování tématu: 1. Vysoká
- VIII. Přínosy práce: 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění

Vyjádření vedoucí diplomové práce:

Eliška Novotná se ve své diplomové práci zabývala dvěma typy filmového překladu a na příkladech z dětského kresleného filmu Robin Hood pak porovnávala odlišnosti v dabingovém provedení překladu ve srovnání s českými titulky. Druhá část práce Elišky Novotné se zabývá detailním praktickým rozbořem dialogů z filmu Robin Hood a závěrečným rozbořem výhod a nevýhod obou metod v tvorbě filmového překladu.

Práce v úvodu do teoretické problematiky srovnává typy jazyka a problémy obecné gramatiky z hlediska rozdílů mezi angličtinou a češtinou, přičemž naznačuje obecnou překladatelskou problematiku (problém poměru funkce a formy, problém slabiky, třídění sémantémů a formémů, problém amplifikace a vázání, téma - réma apod.).

Další kapitoly se věnují literárnímu a posléze filmovému překladu, přičemž zmiňují termín funkční ekvivalent, fáze překladatelského procesu a rozdíly mezi tvorbou dabingu a titulků. Práce čerpá z celé řady odborných publikací pro překladatelskou teorii i praxi (mj. Jiří Levý, D. Knittlová, Olga Walló apod.) a zmiňuje i osobní korespondenci s dabingovými režiséry a překladateli, a dále autorčinu osobní účast na seminářích o filmovém překladu.

Praktická část práce analyzuje dialogy z animovaného filmu Robin Hood, který měla autorka práce k dispozici v originální verzi s titulky spolu s verzi dabovanou. Práce dochází k obecně platnému tvrzení, že ve srovnání s titulkovanou filmovou verzí překladu spolu s dabingem vzniká nová filmová verze, tedy nová interpretace v překladu, i když smysl a význam zůstává zachován.

Nedostatkem práce je její jazyková rovina. V češtině se vyskytují stylistické formulace, které by bylo třeba dále objasnit (viz např. s.10 a 11), objevují se chyby v interpunkci a v užití zájmena svůj (s. 2, 24). Přestože je anglicky psána pouze anotace a resumé, i zde se nachází značné množství elementárních gramatických chyb (v předložkových vazbách, členech, časech a ve slovosledu).


Práce i přes výše uvedenou výhradu splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: 1. výborně

Otázky k obhajobě:

1. Vysvětlete terminologii v angličtině: analytic – „syntactic“? language (s. 89)
2. Vysvětlete tvrzení, že synonymie ani homonymie v angličtině neexistuje (viz s. 10)
3. Objasněte problematiku hranice morfémů a slabik v angličtině (s. 11)
4. Shrňte a zhodnoťte výhody a nevýhody titulků oproti filmovému dabingu.

Podpis vedoucí diplomové práce:



.....

Datum: 15. 8. 2013